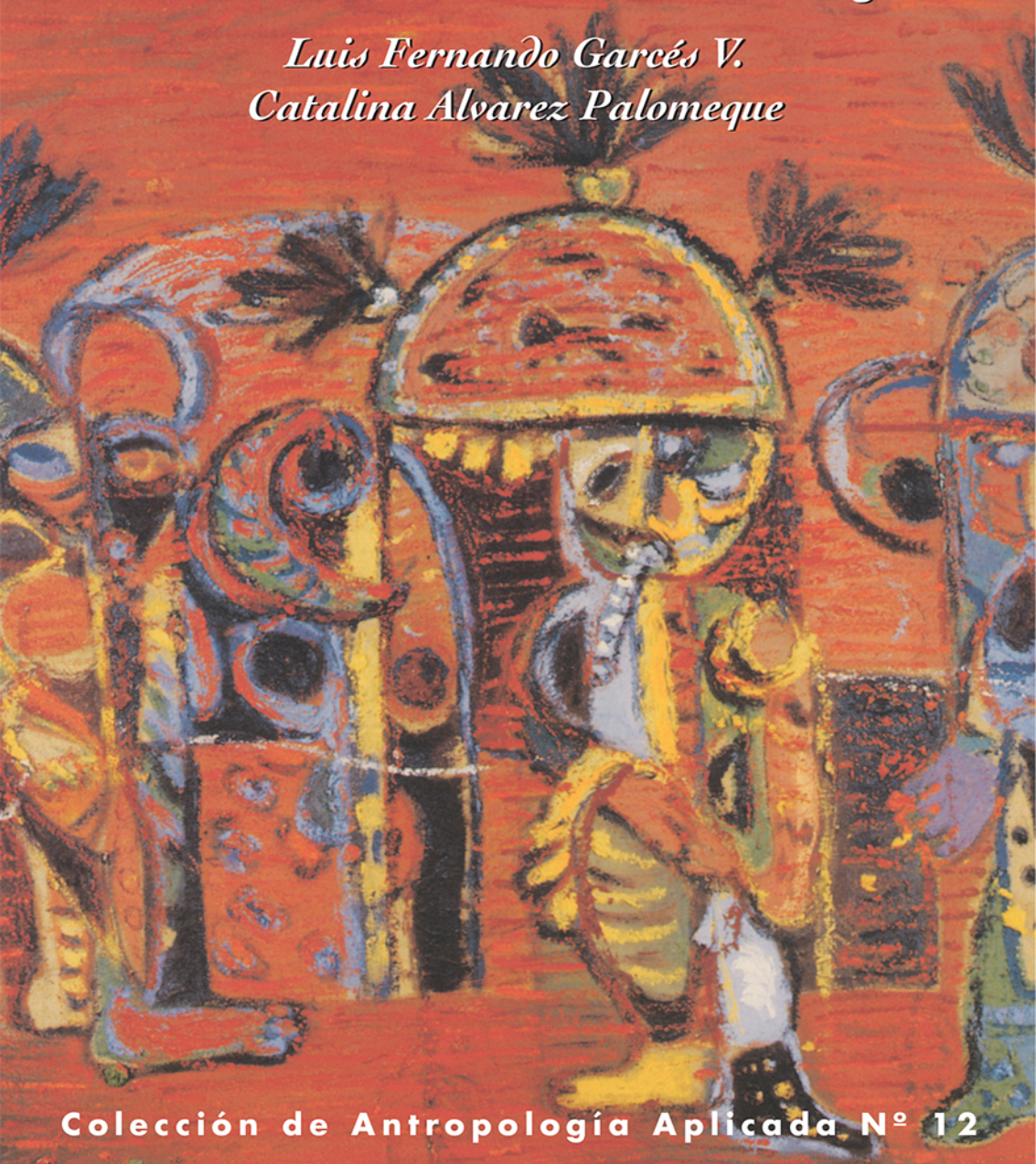


LINGÜÍSTICA APLICADA

a la educación Intercultural Bilingüe

*Luis Fernando Garcés V.
Catalina Alvarez Palomeque*



Colección de Antropología Aplicada N° 12

**LINGUISTICA APLICADA A LA EDUCACION
INTERCULTURAL BILINGUE**

**LINGUISTICA APLICADA A LA
EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE**

*Luis Fernando Garcés V.
Catalina Alvarez Palomeque*

Colección
Antropología Aplicada
Nº 12

**LINGUISTICA APLICADA A LA EDUCACION
INTERCULTURAL BILINGUE**

*Luis Fernando Garcés V.
Catalina Alvarez Palomeque*

Colección: Antropología Aplicada N° 12
1ª Edición Ediciones U.P.S.
Ediciones Abya-Yala
Av. 12 de Octubre 14-30 y Wilson
Casilla 17-12-719
Télf: 562-633/506-217/506-251
Fax: (593 2) 506225
e-mail: abya.yala@abya.yala.org.ec.
editorial@abya.yala.org.ec.
Quito, Ecuador

Autoedición: Página Maestra
Manuel Guzmán 390 y Gaspar de Villaroel
Télf: 452-168
Fax: 452168

ISBN: 9978-10-008-3

Impresión: Digital DocuTech
Universidad Politécnica Salesiana
Quito - 1997

INDICE

Sumario de la unidad 1	10
Sumario de la unidad 2	12
Introducción	17

Síntesis Histórica de la Lingüística y sus corrientes

1. Los primeros intentos	19
2. La Lingüística de Saussure	38
3. Escuelas derivadas de Saussure	75
4. Introducción a la Lingüística Chomskiana	91

Lingüística

Sobre la utilidad de los conocimientos	
Lingüísticos en un proceso de Educación Bilingüe	146
1. Algunos conceptos preliminares de la Lingüística	157
2. Introducción a la Fonología	175
3. Introducción a la Morfología	232
4. Introducción a la Sintaxis	249
5. Introducción a la Semántica	265
6. El estilo y la claridad en la redacción	273
7. El desarrollo de la Lengua	287

**SINTESIS HISTORICA
DE LA LINGUISTICA
Y SUS CORRIENTES**

Luis Fernando Garcés V.

Sumario

Introducción

1. Los primeros intentos
 - 1.1. La antigüedad
 - 1.1.1. Los hindúes
 - 1.1.2. Los griegos
 - 1.1.2.1. Los sofistas
 - 1.1.2.2. Analogistas y anomalistas
 - 1.1.2.3. Sócrates
 - 1.1.2.4. Platón
 - 1.1.2.5. Aristóteles
 - 1.1.2.6. Dionisio de Tracia
 - 1.1.3. Los romanos
 - 1.1.3.1. Macus Terentius Varro
 - 1.1.3.2. Prisciano y Donato
 - 1.1.4. Balance de los estudios grecolatinos
 - 1.2. La Edad Media
 - 1.3. La Edad Moderna
 - 1.4. La lingüística histórico-comparativa
2. La lingüística de Saussure
 - 2.1. Datos biográficos
 - 2.2. Objeto de estudio de la lingüística
 - 2.3. Lingüística interna y lingüística externa
 - 2.4. Lenguaje, lengua y habla
 - 2.5. El signo lingüístico
 - 2.6. Lingüística sincrónica y lingüística diacrónica
 - 2.7. Las relaciones sintagmáticas, asociativas y paradigmáticas
 - 2.8. Relaciones entre lengua y pensamiento
3. Escuelas derivadas de Saussure
 - 3.1. El nacimiento del estructuralismo
 - 3.2. El Círculo Lingüístico de Ginebra
 - 3.3. El Círculo Lingüístico de Praga
 - 3.4. El Círculo Lingüístico de Copenhague
 - 3.5. El Círculo Lingüístico de París
 - 3.6. El Círculo Lingüístico de Londres
 - 3.7. El Descriptivismo norteamericano
 - 3.8. La semiótica o semiología
4. Introducción a la lingüística chomskiana
 - 4.1. Chomsky y el contexto científico humanista
 - 4.1.1. Concepción de ciencia
 - 4.1.2. Chomsky y el estructuralismo

- 4.1.3. Chomsky y el empirismo
- 4.1.4. Chomsky y el materialismo
- 4.1.5. Chomsky y el racionalismo
- 4.1.6. Chomsky y la psicolingüística
- 4.2. El pensamiento lingüístico chomskiano
 - 4.2.1. La teoría general del lenguaje
 - 4.2.1.1. Facultad y creatividad del lenguaje
 - 4.2.1.2. Complejidad de las lenguas
 - 4.2.1.3. Tarea de la gramática
 - 4.2.1.4. Tarea del lingüista
 - 4.2.1.5. Gramática universal y gramáticas particulares
 - 4.2.2. La gramática generativa o transformacional
 - 4.2.2.1. Lengua y oración
 - 4.2.2.2. Gramaticalidad y aceptabilidad
 - 4.2.2.3. Competencia y actuación
 - 4.2.2.4. Estructura superficial y estructura profunda
 - 4.2.2.5. Las transformaciones gramaticales
 - 4.2.2.6. El análisis lingüístico
- Conclusión
- Bibliografía

INTRODUCCIÓN

La lingüística es una ciencia que tiene mala fama. Se dice que es árida, abstracta, difícil, etc. Muchos encuentran en ella muy poca utilidad: sólo serviría como instrumento teórico necesario al momento de acercarse al aprendizaje de una segunda lengua. Sus enredos teóricos no son de la predilección de estudiantes y profesores. Y sin embargo, es mucho lo que las ciencias vecinas deben a la lingüística; sobre todo a su método, a su rigurosidad, a sus intentos por esclarecer su estatuto científico.

Quien quiera o deba acercarse al estudio del lenguaje humano oral, objeto de estudio de la lingüística, muchas veces requerirá una panorámica que le permita vislumbrar el horizonte por donde han caminado los estudios acerca del lenguaje y de las lenguas a lo largo de la historia. Esa es la intención de esta síntesis.

En el primer apartado presentamos un recorrido de los primeros intentos de sistematización de la ciencia del lenguaje desde los lejanos tiempos de los hindúes hasta los albores del siglo XX, previos a la aparición de Saussure. En el segundo, bosquejamos las líneas principales del pensamiento lingüístico saussuriano para continuar inmediatamente con unos pocos datos que permitan comprender lo nuclear de las corrientes derivadas del gran lingüista ginebrino. Finalmente, en el cuarto apartado nos centramos en presentar la figura Noam Chomsky, ubicándolo en el contexto científico-humanístico de la época y dando a conocer lo central de su estudio lingüístico.

El texto, a momentos, contiene muchas citas. Hemos preferido que sea así para que quien se interese por el panorama aquí expresado encuentre multiplicidad de fuentes.

En tiempos en que nuestros contextos sociales y políticos pugnan por esclarecer el estatuto de sus estados plurinacionales, multiculturales y

plurilingües, parece urgente reflexionar a la luz de la ciencia que permite acercarse sistemáticamente a lo máspreciado y acaso más propio que tienen los pueblos: su lengua.

1. Los primeros intentos

La lingüística, como ciencia, es relativamente nueva, pero el interés de los pueblos por observar la lengua, objeto de estudio de la lingüística, es muy antiguo.

La observación de los diversos fenómenos de las lenguas mereció a lo largo de la historia distintas designaciones. Así tenemos que ha sido llamada filología, gramática, retórica, poética, historia de la lengua, filosofía del lenguaje, etc. Tal vez por esta misma razón, lo que hoy llamamos lingüística no contó desde sus primeros estudios con un método propio y con un objeto claramente definido. Los estudios sobre el lenguaje se realizaban en base a leyes extraídas de la lógica, la física, la psicología, la filosofía, la sociología, etc.; de tal manera que dichos estudios quedaban sujetos a lo que las demás ciencias quisieran explicar de ellos y siempre con puntos de vista ajenos a los mismos.

Los hombres de todas las épocas siempre se han preocupado por resolver interrogantes en torno a la naturaleza, al hombre, al lenguaje. Pueblos como los egipcios, sumerios, acadios, chinos, fenicios, hebreos, mayas, aztecas y otros, demostraron preocupación por conservar, de alguna manera, sus experiencias y realidades, trasladándolas a símbolos gráficos. En el caso de los incas y el quechua, por ejemplo, hoy sabemos que éstos no poseían un sistema de escritura en los términos en que se concibe hoy día. Sin embargo, los “khipus” no sólo eran instrumentos de utilización administrativa y contable, sino que además adquirirían el carácter de verdaderos equipos mnemotécnicos. No obstante, no hay que confundir la historia del origen de la reflexión sobre el lenguaje con el origen de la escritura. En un caso muy específico, dice Mounin (1967: 77) que, por ejemplo, «Los fenicios figuran ampliamente tratados en cualquier historia de la escritura; pero probablemente se verá con esto que la historia de la lin-

güística y la de la escritura no se confunden.»; es decir, no siempre una y otra caminan paralelamente.

Independientemente del trabajo escriturario, realizado por diversos pueblos y culturas, nos interesa asomarnos al mundo de la reflexión en torno al lenguaje que se ha realizado a lo largo de la historia.

1.1. La antigüedad

1.1.1. Los hindúes

Los hindúes son los primeros en dedicarse a organizar estudios sobre la lengua a partir de sus trabajos de interpretación védica.

Con la India antigua se encuentra probablemente la primera reflexión manifiesta que han tenido los hombres sobre el lenguaje; y sobre todo, la primera descripción de una lengua como tal. (Mounin 1967: 68).

Los hindúes buscaban preservar la lengua sagrada y “perfecta” (el sánscrito) en la que estaban escritos sus libros sagrados (de los Vedas). Dicha lengua era considerada lengua de los dioses y, por tal razón, se preocupaban de que no se cometiera ningún error en la producción de textos que se usaban en los rituales.

Los trabajos lingüísticos realizados por los hindúes eran «puramente descriptivos, sin disertaciones filosóficas ni normas académicas.» (Domínguez Hidalgo 1977: 15).

El análisis que realizaban no debe nada a la escritura, está ligado a preocupaciones religiosas y mágicas. Para los gramáticos hindúes se trataba de asegurar la conservación de la lengua sagrada, lengua de los dioses, lengua perfecta (sánscrito = perfecto). En efecto el menor error o defecto en la enunciación y en la articulación misma de las fórmulas rituales anulaba por completo el valor de las ceremonias. (Mounin 1967: 70).

A partir del siglo III a.C., el sánscrito deja de ser una lengua hablada y es sustituida por el pácrito, convirtiéndose aquélla en un manual de filología, esto es, el conocimiento de la cultura de un pueblo a través de su lengua y literatura, generalmente antiguas.

La gramática india es asombrosa por la forma como analiza los sonidos importante del lenguaje (los fonemas). Se trata, como dice Mounin (1967: 71), de la «primera descripción de los sonidos de una lengua, hecha, desde el punto de vista articulatorio, de un modo notablemente cuidado.»

El más conocido y admirable de los lingüistas hindúes fue **Panini** - llamado el “Homero de la lingüística”- quien alrededor del 350 a.C. elaboró una gramática del sánscrito en el sentido actual de la palabra: conjunto de relaciones funcionales morfosintácticas. El texto se titula *Astadyahi* (= Los ocho libros). Se trata de «cuatro mil aforismos encadenados, que ofrecían una visión global del sánscrito» (Wulff 1981: 16). Anota en su obra la existencia de toda una tradición de gramáticos anteriores. Recuerda 68 nombres de personas que han realizado trabajos lingüísticos anteriores sobre el sánscrito y que han transmitido oralmente sus conocimientos. «Objeto de múltiples comentarios, la obra de este célebre lingüista indio, además de conservar la lengua perfecta, sin alteración alguna, procuraba el conocimiento absoluto que se lograba a través del análisis del lenguaje» (Wulff 1981: 16).

Panini es importante porque sienta las bases para la formación de la ciencia lingüística. Su gramática es un trabajo de descripción sistemática y bastante complejo. Por otro lado, el autor en mención hizo invalorable aportes en el registro de formas orales que no se encontraban registradas por medio de la escritura.

1.1.2. Los griegos

Con la entrada en escena de los griegos, la situación cambia sustancialmente: disponemos de un mayor número de documentos significati-

vos, variados e importantes; además, el acercamiento a su trabajo de reflexión sobre el lenguaje se puede hacer «directamente, en textos consagrados al lenguaje mismo, sin que sea preciso recurrir a la elección de trozos ni a conjeturas.» (Mounin 1967: 90).

Ellos son quienes inauguran «las discusiones filosóficas en torno al lenguaje y al origen natural o convencional de éste.» (Domínguez Hidalgo 1977: 16). Sus estudios con respecto a la lengua los hacen a través de distintas escuelas y personajes.

1.1.2.1. Los sofistas

Buscan transformar los estudios sobre la lengua de empíricos en científicos. Para ello,

- estudian la lengua en base a medidas (como en la geometría y la astronomía);
- proponen que las oraciones, frases, cláusulas, etc. tengan la misma longitud para así regularizar el idioma;
- hacen contribuciones en cuanto al estudio de los sonidos, descomposición de las palabras en sílabas, definición de categorías para el análisis;
- se centraron, al final, en el análisis del origen de las palabras y en la discusión sobre la naturaleza de la relación que podía existir en las formas (palabras) y los conceptos;
- entendían la palabra como un instrumento útil para convencer, no importaba de qué; se jactaban de convencer al pueblo de cualquier cosa, independientemente de lo verdadero o falso de la proposición.

1.1.2.2. *Analogistas y anomalistas*

Platón (427-347 a.C.) en el diálogo *Cratilo o De la Propiedad de los Nombres* presenta datos sobre la discusión entre analogistas y anomalistas.

Los analogistas pensaban que había una conexión natural entre las expresiones de la lengua y la realidad: «las palabras significan de modo necesario, por naturaleza (*physei*)» (Mounin 1967: 99). Los anomalistas, por el contrario, creían en la lengua como una entidad arbitraria producto de convenciones sociales: «las palabras significan por convención (*thései*)» (ibid.).

Los primeros, [los anomalistas] representados sobre todo por la escuela de Pérgamo, sorprendidos por las excepciones de toda clase que descubrían en todas las partes de la lengua, sostenían que ésta no obedece a verdaderas reglas, y que en ella todo no es más que uso y arbitrariedad. Sus adversarios, [los analogistas] Aristarco y los alejandrinos, sensibles al aspecto organizado de la lengua, a la coherencia de sus categorías, no veían, por el contrario, más que las reglas y tendían a reducir todo a reglas. (Mounin 1967: 99).

Estas dos escuelas se fundirán después en los **estoicos**, quienes sientan las bases de la gramática en su concepto tradicional, esto es, arte de hablar y escribir correctamente. Bajo este concepto de gramática (que llamaban Gramática o Retórica o Poética o Lógica) se cobijarán los autores que nombraremos ahora.

1.1.2.3. *Sócrates (470-399 a.C.)*

Sócrates acepta la posición de los analogistas:

- * El “nombre” o “sujeto” es la parte más pequeña del “logos”. Los nombres deben servir para la enseñanza y la distinción de las cosas.
- * No todas las personas pueden dar nombres a las cosas. Se necesitan personas que conozcan bien la naturaleza de las cosas que nominan.

1.1.2.4. Platón

Este autor muestra interés por las relaciones que existen entre lengua, pensamiento y realidad. Cree que en algunos casos se pueden establecer dichas relaciones, en otros, no es posible. Por ello, concluye que esta situación es producto de la propia naturaleza de las cosas. Esto hace que Platón busque las combinaciones correctas de palabras e ideas para encontrar las expresiones verdaderas y las definiciones.

Platón aportó la precisión de las categorías “nombre” y “verbo” (= sujeto y predicado). Además, distinguió los dialectos existentes en la lengua griega; la secuencia de sonidos para formar palabras, frases y oraciones; el acento; los diferentes tipos de sonidos (vocales y consonantes); las palabras nativas del griego y los préstamos de otras lenguas.

1.1.2.5. Aristóteles (384-322 a.C.)

Elaboró una teoría general sobre lo que el hombre conoce, cómo conoce y cómo expresa ese conocimiento a través de la lengua. Es el que «pone las bases de un análisis sintáctico con una teoría de la estructura de la frase, de dos polos: sujeto y predicado»; análisis que posteriormente será desarrollado por Apolonio Díscolo (s. II d.C.).

Aportó los conceptos de conjugación y tiempo verbal; distinguió varios niveles de análisis, así como la comprensión del significado de las palabras aisladas y en contexto y las diferencias entre lengua oral y escrita.

1.1.2.6. Dionisio de Tracia (*Dionysius Thrax*) (170-90 a.C.)

Discípulo de Aristarco de Samotracia. Codifica el trabajo de los analogistas y entiende la gramática como un conocimiento técnico de la lengua según la forma como la usan los poetas y los escritores.

Para Dionisio, una gramática se compone de seis partes:

1. correcta pronunciación;
2. explicación de las principales figuras poéticas;
3. preservación y explicación de textos con ejemplos sacados de la mitología griega;
4. análisis de la etimología u origen de las palabras;
5. análisis de las analogías o formas regulares;
6. crítica de la poesía considerada como la parte más “noble” de esta ciencia.

A partir de él, se fijan las ocho partes gramaticales de la oración: artículo, nombre, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición y conjunción¹. Dionysius Thrax es el creador de la primera gramática griega, propiamente dicha (cf. Mounin 1967: 96).

En la época de Dionisio se toma conciencia «del envejecimiento de la lengua de los antiguos poetas», dando inicio, en Occidente, a la noción de filología (cf. Mounin 1967: 98).

1.1.3. Los romanos

En general, los autores latinos siguen la línea de análisis inaugurada por los griegos. Son más bien transmisores antes que productores en lo que tiene que ver con la reflexión en torno al lenguaje. He aquí algunos nombres:

1.1.3.1. *Marcus Terentius Varro*

Es contemporáneo de Dionisio y es el más original de los autores latinos. Continúa la controversia entre analogistas y anomalistas; sin embargo, escribe *De lingua latina*, un tratado de 25 volúmenes tomando una posición intermedia.

Varro (o Varrón) sostenía que la lengua tenía correspondencia con el mundo; pero para llegar a esta conclusión, primeramente, admitía que en el mundo existen fenómenos regulares e irregulares. Los irregulares, para Varrón, se deben a las decisiones humanas por su capacidad de intro-

ducir desorden y variedad. Ésta es la misma irregularidad que suele aparecer en la lengua.

Aportó los conceptos de declinación, derivación y caso. Inició el estudio etimológico, anotando que el conocimiento de las formas originales o “raíces” podía permitir llegar a descubrir la correspondencia entre lengua y realidad. Para él, las bases del buen latín estaban en la naturaleza de la lengua, en las reglas gramaticales, en el uso y en la autoridad de lo buenos autores (cf. Mounin 1967: 101).

1.1.3.2. *Prisciano y Donato (ss. V y VI d.C.)*

Ambos son considerados verdaderas autoridades en gramática latina, especialmente Prisciano que hizo la descripción más completa y autorizada que se conoce del latín. Entre otras cosas, definió cuatro tipos de sonidos:

1. sonidos articulados (los que se producen asociados con significados);
2. sonidos no articulados (los que no se producen para expresar significados);
3. sonidos “alfabéticos” (los que pueden ser escritos); y,
4. sonidos analfabéticos (los que no pueden ser escritos).

Antes de terminar este punto, habría que decir que previo a Prisciano y Donato también **Apolonio Díscolo** (siglo II d.C.) hizo contribuciones gramaticales al estudio del latín.

1.1.4. Balance de los estudios grecolatinos

Los estudios grecolatinos que hemos visto configuran el modelo de lo que se llama “gramática tradicional”, la cual fue desarrollada y enriquecida posteriormente en la Edad Media y el Renacimiento.

Las características fundamentales de este tipo de gramática son:

- Es una gramática, fundamentalmente, de tipo especulativo.
- Se basa en los principios de la filosofía y de la lógica. De estas disciplinas toma buena parte de su terminología.
- Su forma más representativa es la *Gramática de Port-Royal* en la Francia del s. XVII.

En el fondo, las gramáticas grecolatinas entienden la lengua como expresión del pensamiento. Se trata de seguir el proceso que va del análisis de la expresión hablada al pensamiento.

Un dato interesante para descubrir el andamiaje filosófico que nutre a esta gramática está en el hecho de que las partes de la oración corresponden a las categorías aristotélicas; así:

sustantivo = sustancia
adjetivo = cualidad
verbo = acción

Donde además, la oración es expresión de un juicio.

Por otro lado, se proclama la universalidad de la gramática, cuyo modelo es el latín. De aquí que todas las lenguas, según ellos, deban estudiarse según el esquema de aquél.

La gramática tradicional es considerada precientífica porque se deja dominar por el subjetivismo especulativo del gramático, cuyas afirmaciones son frecuentemente contradictorias y no siempre se pueden verificar objetivamente.

Llama la atención, además, que el mundo grecolatino no se haya preocupado mayormente por describir las lenguas extranjeras. Es probable que la razón de este hecho se encuentre en posturas etnocéntricas no ajenas al mundo antiguo: